

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Νομοθεσία

### Περιεχόμενα

#### I Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση

- \* **Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1656/2003 του Συμβουλίου, της 11ης Σεπτεμβρίου 2003, για την επιβολή οριστικού δασμού αντιντάμπινγκ και για την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές π-κρεσόλης καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας** ..... 1
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1657/2003 της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών ..... 6
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1658/2003 της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, για αναστολή των αγορών βουτύρου σε ορισμένα κράτη μέλη ..... 8
- \* **Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1659/2003 της Επιτροπής, της 18ης Σεπτεμβρίου 2003, σχετικά με τη διακοπή της αλιείας γλώσσας της κοινής από σκάφη που φέρουν σημαία Βελγίου** ..... 9
- \* **Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1660/2003 της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, για τροποποίηση της συγγραφής υποχρεώσεων ονομασίας που εμφανίζεται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/96 (Ossau-Iraty)** ..... 10
- Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1661/2003 της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, για καθορισμό της τιμής της παγκόσμιας αγοράς του μη εκκοκκισμένου βαμβακιού ..... 12

#### II Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση

##### Επιτροπή

2003/660/ΕΚ:

- \* **Απόφαση της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, σχετικά με τη χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στο πλαίσιο της εξάλειψης της ψευδοπανώλης των πτηνών στη Δανία το 2002 [κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 3302]** ..... 13

* Απόφαση 2003/661/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 19ης Μαΐου 2003, για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (ΕΥΦ) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας .....	18
Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (ΕΥΦ) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας .....	19
* Απόφαση 2003/662/ΚΕΠΠΑ του Συμβουλίου, της 26ης Μαΐου 2003, για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (ΕΥΦ) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας .....	22
Συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας .....	23

## I

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων απαιτείται δημοσίευση)

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1656/2003 ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

**της 11ης Σεπτεμβρίου 2003**

**για την επιβολή οριστικού δασμού αντιντάμπινγκ και για την οριστική είσπραξη του προσωρινού δασμού που επιβλήθηκε στις εισαγωγές π-κρεσόλης καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 384/96 του Συμβουλίου, της 22ας Δεκεμβρίου 1995, για την άμυνα κατά των εισαγωγών που αποτελούν αντικείμενο ντάμπινγκ εκ μέρους χωρών μη μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας <sup>(1)</sup> (εφεξής «ο βασικός κανονισμός»), και ιδίως το άρθρο 9,

την πρόταση που υπέβαλε η Επιτροπή μετά από διαβουλεύσεις με την συμβουλευτική επιτροπή,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

**A. ΠΡΟΣΩΡΙΝΑ ΜΕΤΡΑ**

- (1) Η Επιτροπή, με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 510/2003 <sup>(2)</sup> («ο κανονισμός προσωρινού δασμού») επέβαλε προσωρινό δασμό αντιντάμπινγκ στις εισαγωγές π-κρεσόλης που υπάγεται στον κωδικό ΣΟ ex 2907 12 00, καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.
- (2) Υπενθυμίζεται ότι η έρευνα για την πρακτική ντάμπινγκ και τη ζημία κάλυψε το διάστημα από 1ης Απριλίου 2001 έως τις 31 Μαρτίου 2002 (εφεξής «περίοδος της έρευνας» ή «ΠΕ»). Η εξέταση των τάσεων που αφορούν την ανάλυση της ζημίας κάλυψε την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1998 μέχρι τις 31 Μαρτίου 2002 (εφεξής «υπό εξέταση περίοδος»).

**B. ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ**

- (3) Μετά την επιβολή του προσωρινού δασμού αντιντάμπινγκ στις εισαγωγές π-κρεσόλης καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, ορισμένα ενδιαφερόμενα μέρη υπέβαλαν παρατηρήσεις γραπτώς. Δεκτά σε ακρόαση έγιναν επίσης όλα τα μέρη που υπέβαλαν σχετικό αίτημα.
- (4) Η Επιτροπή εξακολούθησε να αναζητεί και να επαληθεύει όλες τις πληροφορίες που θεωρήσε αναγκαίες για τη συναγωγή των οριστικών πορισμάτων της.
- (5) Όλα τα μέρη ενημερώθηκαν για τα ουσιαστικά πραγματικά περιστατικά και τις παρατηρήσεις βάσει των οποίων επρόκειτο να γίνει σύσταση για την επιβολή οριστικών δασμών αντιντάμπινγκ και την οριστική είσπραξη των ποσών που καταβλήθηκαν ως εγγύηση υπό μορφή προσωρινών δασμών.

Παραχωρήθηκε επίσης προθεσμία, εντός της οποίας μπορούσαν να υποβάλουν τις παρατηρήσεις τους μετά την εν λόγω κοινοποίηση.

- (6) Οι προφορικές και γραπτές παρατηρήσεις που υπέβαλαν τα ενδιαφερόμενα μέρη ελήφθησαν υπόψη και, όπου κρίθηκε σκόπιμο, τα προσωρινά πορίσματα τροποποιήθηκαν ανάλογα.

**Γ. ΥΠΟ ΕΞΕΤΑΣΗ ΠΡΟΪΟΝ ΚΑΙ ΟΜΟΕΙΔΕΣ ΠΡΟΪΟΝ**

- (7) Ελλείψει άλλων παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται η περιγραφή και ο ορισμός του υπό εξέταση προϊόντος και του ομοειδούς προϊόντος, όπως αναφέρεται στις αιτιολογικές σκέψεις 11 έως 14 του κανονισμού για τον προσωρινό δασμό.

**Δ. ΝΤΑΜΠΙΝΓΚ**

**1. Κανονική αξία**

- (8) Ελλείψει παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά τη μεταχείρισή τους ως οικονομίες αγοράς και την ανάλογη χώρα, όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 15 έως 22 του κανονισμού προσωρινού δασμού.
- (9) Μετά την κοινοποίηση των προσωρινών συμπερασμάτων, ένας παραγωγός-εξαγωγέας, η Nanjing Jingmei Chemical Co, Ltd, δήλωσε ότι το κόστος της πρώτης ύλης του εν λόγω ραφιναρισμένου προϊόντος είχε υπολογιστεί δύο φορές στην απάντησή του. Αυτός ο ισχυρισμός θεωρήθηκε αιτιολογημένος και το κόστος παραγωγής μειώθηκε ανάλογα.
- (10) Επιπλέον, προβλήθηκε ο ισχυρισμός ότι η κατανομή του κόστους παραγωγής ενός ενδιάμεσου προϊόντος πρέπει να τροποποιηθεί, επειδή ένα μέρος αυτού του προϊόντος δεν είχε χρησιμοποιηθεί για την παραγωγή του εν λόγω προϊόντος. Όντως, το κόστος που αναφέρθηκε, ήταν σύμφωνο με τα εσωτερικά έγγραφα που λήφθηκαν επί τόπου. Εντούτοις, δεν υπήρχε αποδεικτικό στοιχείο που να δείχνει ότι αυτό το ενδιάμεσο προϊόν είχε χρησιμοποιηθεί για την παραγωγή άλλων προϊόντων και επομένως το συνολικό κόστος παραγωγής του ενδιάμεσου προϊόντος αποδόθηκε στο κόστος παραγωγής του εν λόγω προϊόντος. Επομένως, αυτός ο ισχυρισμός απορρίφθηκε.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 56 της 6.3.1996, σ. 1· κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1972/2002 (ΕΕ L 305 της 7.11.2002, σ. 1).

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 75 της 21.3.2003, σ. 12.

(11) Παρά τη μείωση του κόστους παραγωγής που αναφέρεται στην αιτιολογική σκέψη 9, κάτω του 10 % των εγχωρίων πωλήσεων του ομοειδούς προϊόντος αυτής της εταιρείας κατά την ΠΕ ήταν αποδοτικές, όπως αναφέρθηκε ήδη στον κανονισμό προσωρινού δασμού. Επομένως, η κανονική αξία κατασκευάστηκε σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 3 του βασικού κανονισμού. Ο παραγωγός-εξαγωγέας θεώρησε ότι αυτό το περιθώριο κέρδους που καθορίστηκε στο προσωρινό στάδιο, δεν ήταν κατάλληλο επειδή περιείχε τις εξαγωγικές πωλήσεις που πραγματοποιήθηκαν σε χώρες εκτός Κοινότητας. Αυτό το επιχείρημα έγινε αποδεκτό επειδή το περιθώριο κέρδους που χρησιμοποιήθηκε στην κατασκευασμένη κανονική αξία δυνάμει της πρώτης πρότασης του άρθρου 2 παράγραφος 2, του άρθρου 2 παράγραφος 6 στοιχείο α) και του άρθρου 2 παράγραφος 6 στοιχείο β) του βασικού κανονισμού, έπρεπε να είχε υπολογισθεί μόνον με βάση τις εγχώριες πωλήσεις. Επομένως έγινε προσαρμογή για να ληφθεί υπόψη αυτή η διόρθωση. Μία περαιτέρω επανεξέταση έδειξε ότι η γενική κατηγορία προϊόντων σημειώνει ζημία στην εγχώρια αγορά. Σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 6 στοιχείο γ), καθορίστηκε επομένως ένα εύλογο περιθώριο κέρδους με βάση το μέσο σταθμισμένο περιθώριο κέρδους του παραγωγού στην ανάλογη χώρα και του άλλου συνεργαζόμενου παραγωγού-εξαγωγέα. Πρέπει να υπομνησθεί ότι η έρευνα αφορούσε έναν παραγωγό-εξαγωγέα στην ανάλογη χώρα (στις Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής) επειδή η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας δεν θεωρείται χώρα με οικονομία αγοράς.

(12) Ο άλλος παραγωγός-εξαγωγέας, Shandong Reipu Chemicals Co, Ltd, ισχυρίστηκε ότι το κόστος παραγωγής των δύο άλλων προϊόντων έπρεπε να αφαιρεθεί από το συνολικό κόστος παραγωγής επειδή προέρχονται από την ίδια διαδικασία παραγωγής και πωλούνται χωριστά. Ο παραγωγός-εξαγωγέας δεν μπορούσε να αιτιολογήσει αυτόν τον ισχυρισμό με τεκμηριωμένα αποδεικτικά στοιχεία. Όντως τα έγγραφα που συγκεντρώθηκαν επί τόπου έδειξαν ότι το άμεσο κόστος είχε ήδη καταναμηθεί στα διάφορα προϊόντα, πράγμα που ήταν σύμφωνο με την αρχική απάντηση στο ερωτηματολόγιο. Επομένως, αυτός ο ισχυρισμός απορρίφθηκε.

(13) Ελλείπει παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά τον καθορισμό της κανονικής αξίας στην ανάλογη χώρα, όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 26 έως 27 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

## 2. Τιμή εξαγωγής

(14) Ελλείπει παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά τον καθορισμό της τιμής εξαγωγής, όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 28 έως 29 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

## 3. Σύγκριση

(15) Για να εξασφαλισθεί ορθή σύγκριση μεταξύ της κανονικής αξίας και της τιμής εξαγωγής σε επίπεδο τιμής εκ του εργοστασίου, πραγματοποιήθηκαν οι δέουσες προσαρμογές ώστε να ληφθούν υπόψη οι διαφορές που επηρεάζουν τη δυνατότητα σύγκρισης των τιμών, σύμφωνα με τους ισχυρισμούς και όπως έχει αποδειχθεί, βάσει του άρθρου 2 παράγραφος 10 του βασικού κανονισμού. Εκτός από τις προσαρμογές

που έχουν ήδη ληφθεί υπόψη στο προσωρινό στάδιο, μετά από περαιτέρω σε βάθος ανάλυση, έγινε προσαρμογή για να ληφθούν υπόψη οι διαφορές των έμμεσων φόρων που δεν επιστράφησαν για τις εξαγωγές, σύμφωνα με το άρθρο 2 παράγραφος 10 στοιχείο β) του βασικού κανονισμού. Επιπλέον, έγιναν ορισμένες μικρότερες προσαρμογές όσον αφορά τους όρους πληρωμής και τα έξοδα μεταφοράς, ασφάλισης και διεκπεραίωσης.

## 4. Περιθώρια ντάμπινγκ

(16) Ελλείπει παρατηρήσεων σχετικά με το υπόλοιπο περιθώριο ντάμπινγκ, επιβεβαιώνεται η μέθοδος που περιγράφεται στην αιτιολογική σκέψη 31 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

(17) Τα οριστικά περιθώρια ντάμπινγκ, εκφρασμένα ως ποσοστό της τιμής εισαγωγής cif στα σύνορα της Κοινότητας, είναι τα εξής:

Nanjing Jingmei Chemical Co., Ltd, Nanjing:	10,8 %
Shandong Reipu Chemicals Co., Ltd, Qihe County:	12,3 %
Περιθώριο ντάμπινγκ σε επίπεδο χώρας:	40,7 %

## E. ΖΗΜΙΑ

### 1. Κοινοτικός κλάδος παραγωγής

(18) Ελλείπει παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά τον καθορισμό του κοινοτικού κλάδου παραγωγής, όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 34 έως 37 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

### 2. Κοινοτική αγορά

(19) Ένας παραγωγός-εξαγωγέας δήλωσε ότι στον κανονισμό προσωρινού δασμού δεν υπήρχαν χωριστά στοιχεία ή ανάλυση για τις πωλήσεις στη δεσμευμένη αγορά, αλλά μόνον για τις δραστηριότητες ελεύθερης αγοράς και για τις συνολικές δραστηριότητες συμπεριλαμβανομένων των πωλήσεων στη δεσμευμένη αγορά.

(20) Εντούτοις, αυτό το θέμα εξετάστηκε στις αιτιολογικές σκέψεις 40 έως 43 του κανονισμού προσωρινού δασμού, όπου φαίνεται ότι η π-κρεσόλη που προορίζεται για δεσμευμένη χρήση δεν επηρεαζόταν άμεσα από τις εισαγωγές και ότι, γι' αυτόν τον λόγο, δόθηκε μεγαλύτερη προσοχή στην ελεύθερη αγορά. Ορισμένοι οικονομικοί δείκτες σχετικά με τον κοινοτικό κλάδο παραγωγής αναλύθηκαν και εκτιμήθηκαν ανάλογα με την κατάσταση που επικρατεί στην ελεύθερη αγορά, ενώ άλλοι εξετάστηκαν ευλόγως σε σχέση με τη συνολική δραστηριότητα. Ελλείπει νέων πληροφοριών, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά την κοινοτική αγορά όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 38 έως 43 του κανονισμού για τον προσωρινό δασμό.

### 3. Κατανάλωση στην Κοινότητα

(21) Ελλείπει νέων στοιχείων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα όσον αφορά την κοινοτική κατανάλωση όπως περιγράφονται στις αιτιολογικές σκέψεις 44 έως 46 του κανονισμού για τον προσωρινό δασμό.

#### 4. Εισαγωγές από την ενδιαφερόμενη χώρα

- (22) Ελλείπει νέων στοιχείων, επιβεβαιώνονται τα προσωρινά συμπεράσματα των αιτιολογικών σκέψεων 47 ως 51 του κανονισμού για τον προσωρινό δασμό.

#### 5. Κατάσταση του κοινοτικού κλάδου παραγωγής

- (23) Ένας παραγωγός-εξαγωγέας, καθώς και ένας χρήστης, αμφισβήτησαν το γεγονός ότι το κόστος των πρώτων υλών, ειδικότερα της καυστικής σόδας, είχε αυξηθεί το 2001. Η Επιτροπή ήλεγξε αυτό το στοιχείο και επιβεβαιώθηκε από διάφορες πηγές πληροφοριών ότι το κόστος της καυστικής σόδας είχε όντως αυξηθεί σημαντικά στο διάστημα 2000-2001. Η αύξηση αυτή σημειώθηκε κυρίως το πρώτο τρίμηνο του 2000 και κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001. Επομένως επιβεβαιώνονται τα συμπεράσματα των αιτιολογικών σκέψεων 60 και 61 του κανονισμού προσωρινού δασμού.
- (24) Ελλείπει άλλων παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα πραγματικά περιστατικά και τα στοιχεία όπως αναφέρονται στις αιτιολογικές σκέψεις 52 έως 65 του κανονισμού προσωρινού δασμού. Επειδή δεν υπάρχουν ενδείξεις για προηγούμενο ντάμπινγκ, αυτό δεν θεωρήθηκε κατάλληλο στοιχείο για την ανάλυση.

#### 6. Συμπέρασμα για τη ζημία

- (25) Διαπιστώθηκε ότι επιδεινώθηκε η κατάσταση του κοινοτικού κλάδου παραγωγής κατά την περίοδο 2001 μέχρι την ΠΕ, ειδικότερα σε ό,τι αφορά την μείωση της παραγωγής, της χρησιμοποίησης της ικανότητας παραγωγής, των πωλήσεων, του μεριδίου αγοράς, της αποδοτικότητας, της απόδοσης των επενδύσεων και τις ταμειακές ροές. Επιπλέον, σημειώθηκε σημαντική απόκλιση τιμών σε σχέση με τις τιμές των κοινοτικών παραγωγών καθώς και σοβαρή επιδείνωση της αποδοτικότητας και της απόδοσης των επενδύσεων.
- (26) Ελλείπει άλλων παρατηρήσεων, επιβεβαιώνονται τα συμπεράσματα που συνάγονται στις αιτιολογικές σκέψεις 66 έως 70 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

#### ΣΤ. ΑΙΤΙΩΔΗΣ ΣΥΝΑΦΕΙΑ

- (27) Ένας παραγωγός-εξαγωγέας ισχυρίστηκε ότι οι δραστηριότητες του κοινοτικού κλάδου παραγωγής είχαν πιθανώς επηρεαστεί αρνητικά από τις σημαντικές επενδύσεις, ειδικότερα από τις επενδύσεις που έγιναν για να υπάρξει συμμόρφωση με τις περιβαλλοντικές υποχρεώσεις. Εντούτοις, διαπιστώθηκε ότι αυτό το επιχείρημα δεν μπορούσε να θέσει υπό αμφισβήτηση την αιτιώδη συνάφεια όπως καθορίστηκε στον κανονισμό προσωρινού δασμού για τους εξής λόγους. Ενώ είναι σωστό ότι πραγματοποιήθηκαν σημαντικές επενδύσεις κατά την υπό εξέταση περίοδο για να υπάρξει συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της νέας νομοθεσίας για την ασφάλεια, την υγεία και το περιβάλλον, οι κυριότερες επενδύσεις για το περιβάλλον έλαβαν χώρα κατά το πρώτο τμήμα της υπό εξέταση περιόδου, όταν ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής ήταν ακόμη αποδοτικός, και ακόμη τότε πραγματοποιήθηκε μόνον ένα μικρό μέρος των συνολικών επενδύσεων στην γραμμή παραγωγής για το υπό εξέταση προϊόν. Πρέπει επίσης να ληφθεί υπόψη ότι αυτές οι επενδύσεις αποσβένονται μετά από αριθμό ετών και ότι η κατανομή του κόστους των επενδύσεων παρέμεινε σταθερή καθόλη την υπό εξέταση

περίοδο. Αυτές οι επενδύσεις είχαν επομένως μόνον ελάχιστες επιπτώσεις και δεν μπορούν να έχουν διασπάσει την αιτιώδη συνάφεια μεταξύ του ντάμπινγκ και της σοβαρής ζημίας που υπέστη ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής.

- (28) Ο ίδιος παραγωγός-εξαγωγέας δήλωσε ότι η μείωση των πωλήσεων στη δεσμευμένη αγορά μπορεί να έχει συμβάλει στη ζημία που υπέστη ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής εφόσον οι τιμές πωλήσεων στους δεσμευμένους χρήστες είχαν αυξηθεί σε υψηλότερο βαθμό από ό,τι οι τιμές για τις πωλήσεις στην ελεύθερη αγορά. Αυτό το θέμα εξετάστηκε περαιτέρω. Όπως έχει ήδη αναφερθεί στον κανονισμό προσωρινού δασμού, οι πωλήσεις πραγματοποιήθηκαν σε σχεδόν ίδιες τιμές στους δεσμευμένους χρήστες με τις τιμές που επιβλήθηκαν στην ελεύθερη αγορά και αυτό επιβεβαιώθηκε από περαιτέρω ανάλυση. Επομένως, μόνον η αρνητική εξέλιξη του όγκου των δεσμευμένων πωλήσεων μπορούσε να είχε συμβάλει στην αισθητή ζημία που υπέστη ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής. Όντως, ο όγκος των δεσμευμένων πωλήσεων μειώθηκε κατά περίπου 10 % κατά την υπό εξέταση περίοδο. Εντούτοις, λόγω της σχετικά χαμηλής ποσότητας της παραγωγής που προοριζόταν για δεσμευμένες πωλήσεις, θεωρήθηκε ότι η εξέλιξη της δεσμευμένης χρήσης δεν είχε συμβάλει κατά σημαντικό τρόπο στη ζημία που υπέστη ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής. Επομένως διατηρείται το συμπέρασμα που είχε συναχθεί στον κανονισμό προσωρινού δασμού.

- (29) Ελλείπει άλλων παρατηρήσεων για την αιτιώδη συνάφεια, επιβεβαιώνονται τα συμπεράσματα που συνάγονται στις αιτιολογικές σκέψεις 71 έως 85 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

#### Z. ΤΑ ΣΥΜΦΕΡΟΝΤΑ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

- (30) Ένας σημαντικός χρήστης ισχυρίστηκε ότι το έλλειμμα προμήθειας π-κρεσόλης έγινε αισθητό στην αγορά μετά την επιβολή των προσωρινών μέτρων αντιντάμπινγκ και ότι οι παραδόσεις του κοινοτικού κλάδου παραγωγής δεν ήταν τακτικές. Η Επιτροπή ερεύνησε αυτό το θέμα. Επιβεβαιώθηκε ότι ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής είχε αντιμετωπίσει πρόσφατα ορισμένες δυσκολίες στο να ικανοποιεί όλη τη ζήτηση του υπό εξέταση προϊόντος. Εντούτοις, πρέπει να υπομνησθεί ότι τα τελευταία χρόνια ο κοινοτικός παραγωγός, όπως και οι εισαγωγές από την Κίνα, την Ιαπωνία και τις ΗΠΑ είχαν προμηθεύσει την αγορά. Η επιβολή προσωρινού δασμού αντιντάμπινγκ μπορεί να κατέστησε τις κινεζικές εισαγωγές πιο ακριβές, αλλά κανονικά δεν έπρεπε να τις αποκλείσει από την αγορά λόγω του γεγονότος ότι οι ατομικοί δασμοί ήταν χαμηλότεροι από το περιθώριο κατά το οποίο οι τιμές αυτών των εισαγωγών ήταν χαμηλότερες από τις κοινοτικές. Συνήχθη επομένως το συμπέρασμα, που υποστηρίχθηκε από τα σχετικά αποδεικτικά στοιχεία, ότι το έλλειμμα προμήθειας οφειλόταν πιθανόν σε προσωρινές συνθήκες, όπως τεχνικά προβλήματα και προβλήματα διαχείρισης, τόσο στην Κοινότητα όσο και στην Κίνα, και ότι δεν υπάρχει λόγος να υποθέσουμε ότι αυτό το έλλειμμα προκλήθηκε από τους δασμούς αντιντάμπινγκ ή ότι πρόκειται να συνεχιστεί. Αυτό το συμπέρασμα υποστηρίζεται από το γεγονός ότι ο κοινοτικός κλάδος παραγωγής αύξησε την ικανότητα παραγωγής του το 2002 και τώρα θα πρέπει να μπορεί να ικανοποιήσει ο ίδιος τη συνολική ζήτηση στην ΕΚ.

- (31) Ελλείπει άλλων νέων πληροφοριών για τα συμφέροντα της Κοινότητας, επιβεβαιώνονται τα συμπεράσματα που συνάγονται στις αιτιολογικές σκέψεις 86 έως 102 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

## Η. ΟΡΙΣΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ ΑΝΤΙΤΑΜΠΙΝΓΚ

### 1. Επίπεδο εξάλειψης της ζημίας

- (32) Με βάση τη μέθοδο που περιγράφεται στις αιτιολογικές σκέψεις 103 έως 107 του κανονισμού προσωρινού δασμού, υπολογίστηκε επίπεδο εξάλειψης της ζημίας για τον καθορισμό του επιπέδου των μέτρων που θα επιβληθούν οριστικά.
- (33) Ελλείπει νέων στοιχείων, επιβεβαιώνεται η μέθοδος που χρησιμοποιήθηκε για τον καθορισμό του επιπέδου εξάλειψης της ζημίας, όπως περιγράφεται στις αιτιολογικές σκέψεις 103 και 107 του κανονισμού προσωρινού δασμού.

### 2. Μορφή και επίπεδο των δασμών

- (34) Με βάση τα ανωτέρω και σύμφωνα με το άρθρο 9 παράγραφος 4 του βασικού κανονισμού, πρέπει να επιβληθεί οριστικός δασμός αντιντάμπινγκ όσον αφορά τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας. Αυτός ο δασμός πρέπει να καθοριστεί στο επίπεδο των περιθωρίων του ντάμπινγκ που διαπιστώθηκαν, εφόσον το περιθώριο της ζημίας που διαπιστώθηκε ήταν υψηλότερο από το περιθώριο του ντάμπινγκ.
- (35) Βάσει των ανωτέρω, οι οριστικοί δασμοί καθορίζονται ως εξής:
- |   |        |
|---|--------|
| Nanjing Jingmei Chemical Co., Ltd, Nanjing:     | 10,8 % |
| Shandong Reipu Chemicals Co., Ltd, Qihe County: | 12,3 % |
| Περιθώριο ντάμπινγκ σε επίπεδο χώρας:           | 40,7 % |
- (36) Οι ατομικοί δασμοί αντιντάμπινγκ των εταιρειών που διευκρινίζονται στον παρόντα κανονισμό καθορίστηκαν με βάση τα πορίσματα της παρούσας έρευνας. Επομένως, αντικατοπτρίζουν την κατάσταση που διαπιστώθηκε κατά τη διάρκεια της εν λόγω έρευνας όσον αφορά τις εν λόγω εταιρείες. Κατά συνέπεια, οι εν λόγω δασμοί (σε αντιδιαστολή προς τους εθνικούς δασμούς που ισχύουν για «όλες τις άλλες εταιρείες») εφαρμόζονται αποκλειστικά στις εισαγωγές προϊόντων καταγωγής της ενδιαφερόμενης χώρας, τα οποία έχουν παραχθεί από τις συγκεκριμένες εταιρείες, άρα και από τα συγκεκριμένα νομικά πρόσωπα που αναφέρονται. Τα εισαγόμενα προϊόντα που παράγονται από κάθε άλλη εταιρεία, η οποία δεν αναφέρεται ρητώς στο εκτελεστικό μέρος του παρόντος κανονισμού με την επωνυμία και τη διεύθυνσή της, συμπεριλαμβανομένων των οντοτήτων που συνδέονται με τις εταιρείες που αναφέρονται ρητώς, δεν μπορούν να τύχουν αυτών των συντελεστών και υπόκεινται στον δασμολογικό συντελεστή που ισχύει για «όλες τις άλλες εταιρείες».
- (37) Κάθε αίτηση για την εφαρμογή των εν λόγω ατομικών εταιρικών δασμών αντιντάμπινγκ (π.χ. λόγω αλλαγής της επωνυμίας της οντότητας ή της δημιουργίας νέας οντότητας παραγωγής ή πωλήσεων) υποβάλλεται αμέσως στην Επιτροπή<sup>(1)</sup> μαζί με όλα τα σχετικά στοιχεία, και ιδίως κάθε μεταβολή των δραστηριοτήτων της εταιρείας που αφορά την παραγωγή, τις εγχώριες και τις εξαγωγικές πωλήσεις, η

οποία προκύπτει για παράδειγμα από αυτήν την αλλαγή της επωνυμίας ή την αλλαγή των εν λόγω οντοτήτων παραγωγής και πωλήσεων. Εφόσον κριθεί σκόπιμο, ο κανονισμός θα τροποποιηθεί στη συνέχεια ανάλογα, με την ενημέρωση του καταλόγου των εταιρειών που τυγχάνουν ατομικών δασμών.

### 3. Εισπραξη των προσωρινών δασμών

- (38) Λόγω του μεγέθους των περιθωρίων του ντάμπινγκ που διαπιστώθηκαν και λόγω της σοβαρότητας της ζημίας που έχει προκληθεί στον κοινοτικό κλάδο παραγωγής, θεωρείται αναγκαίο να εισπραχθούν οριστικά, μέχρι του ύψους του οριστικού δασμού, τα ποσά που έχουν κατατεθεί ως εγγύηση υπό μορφή προσωρινού δασμού αντιντάμπινγκ, ο οποίος επιβλήθηκε με τον κανονισμό για τον προσωρινό δασμό, δηλαδή τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 510/2003. Στις περιπτώσεις αυτές, όταν οι οριστικοί δασμοί είναι υψηλότεροι από τους προσωρινούς δασμούς, εισπράττονται οριστικά μόνο τα ποσά που έχουν καταβληθεί ως εγγύηση στο επίπεδο των προσωρινών δασμών.
- (39) Οποιοδήποτε αίτημα για την εφαρμογή των εν λόγω δασμών αντιντάμπινγκ για μεμονωμένες εταιρείες (π.χ. μετά από αλλαγή της επωνυμίας της οντότητας ή μετά τη δημιουργία νέων οντοτήτων παραγωγής ή πώλησης) θα πρέπει να απευθύνεται στην Επιτροπή<sup>(1)</sup> μαζί με όλες τις σχετικές πληροφορίες, και ιδίως οποιαδήποτε μεταβολή των δραστηριοτήτων της εταιρείας που συνδέεται με την παραγωγή, τις εγχώριες και εξαγωγικές πωλήσεις, όπως για παράδειγμα αλλαγή της επωνυμίας ή τη δημιουργία των εν λόγω νέων οντοτήτων παραγωγής και πώλησης. Εφόσον κριθεί σκόπιμο, ο κανονισμός θα τροποποιηθεί στη συνέχεια ανάλογα, με την ενημέρωση του καταλόγου των εταιρειών που τυγχάνουν ατομικών δασμών,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

#### Άρθρο 1

1. Επιβάλλεται οριστικός δασμός αντιντάμπινγκ στις εισαγωγές π-κρεσόλης με ελάχιστη καθαρότητα 97 % ως προς το π-ισομερές, υπολογιζόμενη επί ξηρού, που υπάγεται στον κωδικό ΣΟ ex 2907 12 00 (κωδικός Taric 2907 12 00 91), καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

2. Ο οριστικός δασμός αντιντάμπινγκ που εφαρμόζεται στην καθαρή τιμή «ελεύθερο στα σύνορα της Κοινότητας», πριν από την επιβολή δασμού, για τα προϊόντα που παράγονται από τις ακόλουθες εταιρείες, καθορίζεται ως εξής:

Κατασκευαστής	Συντελεστής δασμού	Πρόσθετος κωδικός Taric
Nanjing Jingmei Chemical Co., Ltd, Jingqiao Town, Lishui County, Nanjing 211224, Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας	10,8 %	A434
Shandong Reipu Chemicals Co., Ltd, Chenming West Road, Qihe County, Shandong, Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας	12,3 %	A435
Όλες οι άλλες εταιρείες	40,7 %	A999

<sup>(1)</sup> Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση Εμπορίου, Διεύθυνση Β, γραφείο J-79 5/16 B-1049 Brussels/Belgium.

3. Με την επιφύλαξη διαφορετικής ρύθμισης, εφαρμόζονται οι διατάξεις που ισχύουν για τους τελωνειακούς δασμούς.

#### Άρθρο 2

Τα ποσά που έχουν κατατεθεί ως εγγύηση μέσω των προσωρινών δασμών αντισταμπινγκ δυνάμει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 510/2003 στις εισαγωγές π-κρεσόλης που υπάγεται στον κωδικό ΣΟ ex 2907 12 00 (κωδικός Taric 2907 12 00 91), καταγωγής Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, εισπράττονται οριστικά. Στις περι-

πτώσεις αυτές, όταν οι οριστικοί δασμοί είναι υψηλότεροι από τους προσωρινούς δασμούς, εισπράττονται οριστικά μόνο τα ποσά που έχουν καταβληθεί ως εγγύηση στο επίπεδο των προσωρινών δασμών.

#### Άρθρο 3

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 11 Σεπτεμβρίου 2003.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

F. FRATTINI

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1657/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ****της 19ης Σεπτεμβρίου 2003****για καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό της τιμής εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 3223/94 της Επιτροπής, της 21ης Δεκεμβρίου 1994, σχετικά με τις λεπτομέρειες εφαρμογής του καθεστώτος κατά την εισαγωγή οπωροκηπευτικών <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1947/2002 <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 1,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 3223/94, σε εφαρμογή των αποτελεσμάτων των πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων του Γύρου της Ουρουγουάης, προβλέπει τα κριτήρια για τον καθορισμό από την Επιτροπή των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή από τρίτες χώρες, για τα προϊόντα και τις περιόδους που ορίζονται στο παράρτημά του.

- (2) Σε εφαρμογή των προαναφερθέντων κριτηρίων, οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή πρέπει να καθοριστούν, όπως αναγράφονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

**Άρθρο 1**

Οι κατ' αποκοπή τιμές κατά την εισαγωγή που αναφέρονται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 3223/94 καθορίζονται όπως αναγράφονται στον πίνακα που εμφανίζεται στο παράρτημα.

**Άρθρο 2**

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 20 Σεπτεμβρίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 19 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
Γενικός Διευθυντής Γεωργίας

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 337 της 24.12.1994, σ. 66.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 299 της 1.11.2002, σ. 17.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

του κανονισμού της Επιτροπής, της 19ης Σεπτεμβρίου 2003, για τον καθορισμό των κατ' αποκοπή τιμών κατά την εισαγωγή για τον καθορισμό τιμών εισόδου ορισμένων οπωροκηπευτικών

(σε EUR/100 χιλιόγραμμα)

Κωδικός ΣΟ	Κωδικός τρίτης χώρας <sup>(1)</sup>	Κατ' αποκοπή τιμή κατά την εισαγωγή
0702 00 00	052	114,5
	060	105,1
	092	107,3
	094	81,8
	096	72,9
	999	96,3
0709 90 70	052	120,2
	999	120,2
0805 50 10	382	58,3
	388	62,9
	524	61,0
	528	61,0
	999	60,8
0806 10 10	052	77,5
	064	61,2
	999	69,3
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	72,3
	400	70,6
	508	35,3
	512	96,2
	720	51,6
	800	124,1
	804	91,9
999	77,4	
0808 20 50	052	106,3
	064	48,7
	388	82,0
	999	79,0
0809 30 10, 0809 30 90	052	117,6
	624	111,9
	999	114,8
0809 40 05	052	54,7
	060	59,0
	066	71,8
	624	116,3
	999	75,5

<sup>(1)</sup> Ονοματολογία των χωρών που καθορίζεται από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2020/2001 της Επιτροπής (ΕΕ L 273 της 16.10.2001, σ. 6). Ο κωδικός «999» αντιπροσωπεύει «άλλες καταγωγές».

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1658/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 19ης Σεπτεμβρίου 2003**  
**για αναστολή των αγορών βουτύρου σε ορισμένα κράτη μέλη**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1255/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, για κοινή οργάνωση της αγοράς στον τομέα του γάλακτος και των γαλακτοκομικών προϊόντων<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 της Επιτροπής<sup>(2)</sup>,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2771/1999 της Επιτροπής, της 16ης Δεκεμβρίου 1999, για λεπτομέρειες εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1255/1999 του Συμβουλίου όσον αφορά τα μέτρα παρέμβασης στην αγορά του βουτύρου και της κρέμας γάλακτος<sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 359/2003<sup>(4)</sup>, και ιδίως το άρθρο 2,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Το άρθρο 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2771/1999 προβλέπει ότι οι αγορές μέσω διαγωνισμού εγκρίνονται ή αναστέλλονται από την Επιτροπή σε ένα κράτος μέλος μόλις διαπιστωθεί ότι η τιμή της αγοράς ευρίσκεται, σ' αυτό το κράτος μέλος, κατά τη διάρκεια δύο συνεχών εβδομάδων και ανάλογα με την περίπτωση, είτε σε κατώτερο επίπεδο είτε σε επίπεδο ίσο ή ανώτερο του 92 % της τιμής παρέμβασης.

- (2) Ο τελευταίος κατάλογος των κρατών μελών στα οποία αναστάλη η παρέμβαση καταρτίστηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1539/2003 της Επιτροπής<sup>(5)</sup>. Ο κατάλογος αυτός πρέπει να προσαρμοστεί κατά τρόπο που να λαμβάνονται υπόψη οι νέες τιμές της αγοράς που κοινοποιήθηκαν από τη Σουηδία κατ' εφαρμογή του άρθρου 8 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2771/1999. Για λόγους ευκρίνειας, είναι σκόπιμο να αντικατασταθεί ο κατάλογος αυτός και να καταργηθεί ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1539/2003,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Οι αγορές βουτύρου με διαγωνισμό που προβλέπονται στο άρθρο 6 παράγραφος 1 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1255/1999 αναστέλλονται στο Βέλγιο, στη Δανία, στη Γερμανία, στην Ελλάδα, στη Γαλλία, στις Κάτω Χώρες, στην Αυστρία, στο Λουξεμβούργο, στη Φινλανδία, στη Σουηδία και στο Ηνωμένο Βασίλειο.

*Άρθρο 2*

Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1539/2003 καταργείται.

*Άρθρο 3*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 20 Σεπτεμβρίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 19 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 48.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 333 της 24.12.1999, σ. 11.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 53 της 28.2.2003, σ. 17.

<sup>(5)</sup> ΕΕ L 218 της 30.8.2003, σ. 37.

## ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1659/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 18ης Σεπτεμβρίου 2003

σχετικά με τη διακοπή της αλιείας γλώσσας της κοινής από σκάφη που φέρουν σημαία Βελγίου

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2847/93 του Συμβουλίου, της 12ης Οκτωβρίου 1993, για τη θέσπιση συστήματος ελέγχου που εφαρμόζεται στην κοινή αλιευτική πολιτική<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003<sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 21 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Ο κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2341/2002 του Συμβουλίου, της 20ής Δεκεμβρίου 2002, περί καθορισμού, για το 2003, για ορισμένα αποθέματα ιχθύων και ομάδες αποθεμάτων ιχθύων, των αλιευτικών δυνατοτήτων και των συναφών όρων στα κοινοτικά ύδατα και, για τα κοινοτικά σκάφη, σε άλλα ύδατα όπου απαιτούνται περιορισμοί αλιευμάτων<sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1407/2003 της Επιτροπής<sup>(4)</sup>, προβλέπει ποσοτώσεις γλώσσας της κοινής για το 2003.
- (2) Προκειμένου να εξασφαλισθεί η τήρηση των διατάξεων σχετικά με τους ποσοτικούς περιορισμούς των αλιευμάτων αποθέματος που υπόκειται σε ποσοτώσεις, είναι αναγκαίο για την Επιτροπή να ορίσει την ημερομηνία μέχρι την οποία τα αλιεύματα, τα οποία αλιεύονται από σκάφη που φέρουν τη σημαία κράτους μέλους, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί.
- (3) Σύμφωνα με τις πληροφορίες που ανακοινώθηκαν στην Επιτροπή, τα αλιεύματα γλώσσας της κοινής στα ύδατα της ζώνης ICES VIIIa, b, από σκάφη που φέρουν βελγική σημαία

ή είναι νηολογημένα στο Βέλγιο, έφθασαν στο όριο της ποσόστωσης που έχει χορηγηθεί για το 2003. Το Βέλγιο απαγόρευσε την αλιεία του αποθέματος αυτού από την 1η Σεπτεμβρίου 2003. Κατά συνέπεια, θα πρέπει να ληφθεί υπόψη η ημερομηνία αυτή,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

## Άρθρο 1

Τα αλιεύματα γλώσσας της κοινής στα ύδατα της ζώνης ICES VIIIa, b, από σκάφη που φέρουν βελγική σημαία ή είναι νηολογημένα στο Βέλγιο, θεωρούνται ότι έχουν εξαντλήσει την ποσόστωση που έχει χορηγηθεί στο Βέλγιο για το 2003.

Απαγορεύεται η αλιεία γλώσσας της κοινής στα ύδατα της ζώνης ICES VIIIa, b, από σκάφη που φέρουν βελγική σημαία ή είναι νηολογημένα στο Βέλγιο, καθώς και η διατήρηση επί του σκάφους, η μεταφόρτωση και η εκφόρτωση του εν λόγω αποθέματος που έχει αλιευθεί από τα προαναφερθέντα σκάφη μετά την ημερομηνία εφαρμογής του παρόντος κανονισμού.

## Άρθρο 2

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Εφαρμόζεται από την 1η Σεπτεμβρίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 18 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
Jörgen HOLMQUIST  
Γενικός Διευθυντής Αλιείας

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 261 της 20.10.1993, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 356 της 31.12.2002, σ. 12.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 201 της 8.8.2003, σ. 3.

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1660/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ****της 19ης Σεπτεμβρίου 2003****για τροποποίηση της συγγραφής υποχρεώσεων ονομασίας που εμφανίζεται στο παράρτημα του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1107/96 (Ossau-Iraty)**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92 του Συμβουλίου, της 14ης Ιουλίου 1992, για την προστασία των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης των γεωργικών προϊόντων και των τροφίμων <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 692/2003 της Επιτροπής <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 9,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Δυνάμει του άρθρου 9 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92, οι γαλλικές αρχές ζήτησαν όσον αφορά την ονομασία «Ossau-Iraty» που καταχωρίστηκε ως προστατευόμενη ονομασία προέλευσης με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1107/96 της Επιτροπής, της 12ης Ιουνίου 1996, σχετικά με την καταχώριση των γεωγραφικών ενδείξεων και των ονομασιών προέλευσης σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 17 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92 του Συμβουλίου <sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1571/2003 <sup>(4)</sup>, τροποποιήσεις όσον αφορά τη μέθοδο παραγωγής του προϊόντος και την εθνική απαίτηση.
- (2) Μετά από εξέταση της ανωτέρω αίτησης τροποποίησης, διαπιστώθηκε ότι οι τροποποιήσεις δεν είναι ήσσονος σημασίας.

- (3) Σύμφωνα με την προβλεπόμενη διαδικασία του άρθρου 9 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92 και δεδομένου ότι δεν πρόκειται για ήσσονος σημασίας τροποποιήσεις, εφαρμόζεται *mutatis mutandis* η διαδικασία του άρθρου 6.
- (4) Εν προκειμένω, διαπιστώθηκε ότι οι τροποποιήσεις είναι σύμφωνες με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92. Μετά τη δημοσίευση στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* <sup>(5)</sup> των εν λόγω τροποποιήσεων δεν διαβιβάστηκε στην Επιτροπή καμία ένσταση, δυνάμει του άρθρου 7 του οικείου κανονισμού.
- (5) Ως εκ τούτου, οι υπόψη τροποποιήσεις πρέπει να καταχωρισθούν και να δημοσιευθούν στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

**Άρθρο 1**

Οι τροποποιήσεις που εμφανίζονται στο παράρτημα του παρόντος κανονισμού καταχωρίζονται και δημοσιεύονται βάσει του άρθρου 6, παράγραφος 4, του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2081/92.

**Άρθρο 2**Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή του στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 19 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
Franz FISCHLER  
Μέλος της Επιτροπής

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 208 της 24.7.1992, σ. 1.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 99 της 17.4.2003, σ. 1.<sup>(3)</sup> ΕΕ L 148 της 21.6.1996, σ. 1.<sup>(4)</sup> ΕΕ L 224 της 6.9.2003, σ. 17.<sup>(5)</sup> ΕΕ C 252 της 12.9.2001, σ. 16 (Ossau-Iraty).

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΓΑΛΛΙΑ

**Ossau-Iraty**

Μέθοδος παραγωγής:

Προσδιορίζονται οι εγκεκριμένες ράτσες προβάτων: basco-béarnaise ή Manech με μαύρο κεφάλι ή Manech με κόκκινο κεφάλι (αντί για: παραδοσιακές ράτσες).

Εθνική απαίτηση:

αντί: «Διάταγμα της 29ης Δεκεμβρίου 1986»

διάβαζε: «Διάταγμα σχετικά με την ελεγχόμενη ονομασία προέλευσης "Ossau Iraty"».

---

**ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΚ) αριθ. 1661/2003 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**  
**της 19ης Σεπτεμβρίου 2003**  
**για καθορισμό της τιμής της παγκόσμιας αγοράς του μη εκκοκκισμένου βαμβακιού**

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

το πρωτόκολλο αριθ. 4 όσον αφορά το βαμβάκι, που επισυνάπτεται στην πράξη προσχώρησης της Ελλάδας, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1050/2001 του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>,

τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1051/2001 του Συμβουλίου, της 22ας Μαΐου 2001, για ενίσχυση στην παραγωγή για το βαμβάκι<sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 4,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1051/2001, καθορίζεται περιοδικά η τιμή της παγκόσμιας αγοράς του μη εκκοκκισμένου βαμβακιού, επί τη βάση της τιμής της παγκόσμιας αγοράς που έχει διαπιστωθεί για το εκκοκκισμένο βαμβάκι και λαμβάνοντας υπόψη την ιστορική σχέση μεταξύ της τιμής που έχει διαπιστωθεί για το εκκοκκισμένο βαμβάκι και της τιμής που υπολογίζεται για το μη εκκοκκισμένο. Αυτή η ιστορική σχέση ορίζεται στο άρθρο 2 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1591/2001 της Επιτροπής<sup>(3)</sup>, όπως τροποποιήθηκε από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1486/2002 της 2ας Αυγούστου 2001<sup>(4)</sup>, περί λεπτομερειών εφαρμογής του καθεστώτος ενίσχυσης για το βαμβάκι. Στην περίπτωση που η τιμή της παγκόσμιας αγοράς δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί μ' αυτόν τον τρόπο, η τιμή αυτή καθορίζεται επί τη βάση της τελευταίας προσδιορισμένης τιμής.
- (2) Σύμφωνα με το άρθρο 5 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1051/2001, η τιμή της παγκόσμιας αγοράς του εκκοκκισμένου βαμβακιού προσδιορίζεται για ένα προϊόν το οποίο ανταποκρίνεται σε ορισμένα χαρακτηριστικά και λαμβάνοντας

υπόψη τις ευνοϊκότερες προσφορές και τιμές στην παγκόσμια αγορά μεταξύ αυτών που θεωρούνται ως αντιπροσωπευτικές της πραγματικής τάσης της αγοράς. Για να πραγματοποιηθεί αυτός ο προσδιορισμός, καθορίζεται ένας μέσος όρος των προσφορών και των τιμών που έχουν διαπιστωθεί σε ένα ή περισσότερα ευρωπαϊκά χρηματιστήρια για ένα προϊόν cif για ένα λιμάνι της Κοινότητας και το οποίο προέρχεται από διάφορες χώρες προμήθειας οι οποίες θεωρούνται ότι είναι οι αντιπροσωπευτικότερες για το διεθνές εμπόριο. Εντούτοις, προβλέπονται προσαρμογές αυτών των κριτηρίων για τον προσδιορισμό της τιμής της παγκόσμιας αγοράς του εκκοκκισμένου βαμβακιού, έτσι ώστε να λαμβάνονται υπόψη διαφορές οι οποίες αιτιολογούνται από την ποιότητα του παραδιδόμενου προϊόντος ή από τη φύση των προσφορών και των τιμών. Οι προσαρμογές αυτές προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1591/2001.

- (3) Η εφαρμογή των προαναφερομένων κριτηρίων οδηγεί στον καθορισμό της τιμής της παγκόσμιας αγοράς του μη εκκοκκισμένου βαμβακιού στο επίπεδο το οποίο περιγράφεται στη συνέχεια του παρόντος κειμένου,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

*Άρθρο 1*

Η τιμή της παγκόσμιας αγοράς του μη εκκοκκισμένου βαμβακιού, όπως προβλέπεται στο άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1051/2001, καθορίζεται σε 29,732 EUR/100 kg.

*Άρθρο 2*

Ο παρών κανονισμός αρχίζει να ισχύει στις 20 Σεπτεμβρίου 2003.

Ο παρών κανονισμός είναι δεσμευτικός ως προς όλα τα μέρη του και ισχύει άμεσα σε κάθε κράτος μέλος.

Βρυξέλλες, 19 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
 J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
 Γενικός Διευθυντής Γεωργίας

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 148 της 1.6.2001, σ. 1.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 148 της 1.6.2001, σ. 3.

<sup>(3)</sup> ΕΕ L 210 της 3.8.2001, σ. 10.

<sup>(4)</sup> ΕΕ L 223 της 20.8.2002, σ. 3.

## II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 19ης Σεπτεμβρίου 2003

σχετικά με τη χρηματοδοτική συμμετοχή της Κοινότητας στο πλαίσιο της εξάλειψης της ψευδοπανώλης των πτηνών στη Δανία το 2002

[κοινοποιηθείσα υπό τον αριθμό E(2003) 3302]

(Το κείμενο στη δανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(2003/660/ΕΚ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,

την απόφαση 90/424/ΕΟΚ του Συμβουλίου, της 26ης Ιουνίου 1990, σχετικά με ορισμένες δαπάνες στον κτηνιατρικό τομέα <sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 806/2003 <sup>(2)</sup>, και ιδίως το άρθρο 4 παράγραφος 2 και το άρθρο 5 παράγραφος 3,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Οι εστίες της ψευδοπανώλης των πτηνών εκδηλώθηκαν στη Δανία το 2002. Η εκδήλωση της νόσου αυτής συνιστά σοβαρό κίνδυνο για το ζωικό κεφάλαιο της Κοινότητας.
- (2) Προκειμένου να συμβάλει στην εξάλειψη της νόσου το συντομότερο δυνατό, η Κοινότητα έχει τη δυνατότητα να συμμετέχει οικονομικά στις επιλέξιμες δαπάνες στις οποίες υποβάλλεται το κράτος μέλος, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 4 παράγραφος 2 της απόφασης 90/424/ΕΟΚ.
- (3) Σύμφωνα με το άρθρο 3 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1258/1999 του Συμβουλίου, της 17ης Μαΐου 1999, περί χρηματοδότησης της κοινής γεωργικής πολιτικής <sup>(3)</sup>, τα κτηνιατρικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με τους κοινοτικούς κανόνες, χρηματοδοτούνται από το τμήμα Εγγυήσεων του Ευρωπαϊκού Γεωργικού Ταμείου Προσανατολισμού και Εγγυήσεων. Ο οικονομικός έλεγχος των μέτρων αυτών ρυθμίζεται από τα άρθρα 8 και 9 του εν λόγω κανονισμού.
- (4) Η καταβολή της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας εξαρτάται από την υλοποίηση των προγραμματισμένων ενεργειών και τη διαβίβαση εκ μέρους των αρχών όλων των αναγκαίων πληροφοριών εντός της ορισθείσας προθεσμίας.

(5) Στις 14 Μαρτίου 2003, η Δανία υπέβαλε κατά προσέγγιση εκτίμηση των προβλεπομένων δαπανών για την εξάλειψη της νόσου. Η προαναφερθείσα εκτίμηση ανέρχεται στο ποσό των 58 εκατομμυρίων δανικών κορονών (DKK).

(6) Είναι σκόπιμο να καθοριστεί από τώρα το ποσό προκαταβολής της χρηματοδοτικής ενίσχυσης της Κοινότητας εν αναμονή της ολοκλήρωσης των ελέγχων της Επιτροπής. Η προκαταβολή αυτή πρέπει να αντιστοιχεί στο 50 % της κοινοτικής συνδρομής που καθορίζεται με βάση τις προβλεπόμενες δαπάνες για την αποζημίωση της αξίας των ζώων και τις λοιπές δαπάνες.

(7) Πρέπει να διευκρινιστεί η έννοια «άμεση και προσηκούμενη αποζημίωση των εκτροφών», που χρησιμοποιείται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 της απόφασης 90/424/ΕΟΚ, καθώς και οι έννοιες «λογικές πληρωμές» και «δικαιολογημένες πληρωμές», και οι κατηγορίες των επιλέξιμων δαπανών που ανήκουν στις «άλλες δαπάνες» που συνδέονται με την υποχρεωτική θανάτωση των ζώων και την υποχρεωτική καταστροφή των αυγών.

(8) Τα μέτρα που προβλέπονται στην παρούσα απόφαση είναι σύμφωνα με τη γνώμη της μόνιμης επιτροπής για την τροφική αλυσίδα και την υγεία των ζώων,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

**Χορήγηση χρηματοδοτικής συνδρομής από την Κοινότητα στη Δανία**

Με στόχο την εξάλειψη της ψευδοπανώλης των πτηνών το 2002, η Δανία δύναται να λάβει χρηματοδοτική συνδρομή από την Κοινότητα ίση με το 50 % των δαπανών που πραγματοποίησε για τα εξής:

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 224 της 18.8.1990, σ. 19.<sup>(2)</sup> ΕΕ L 122 της 16.5.2003, σ. 1.<sup>(3)</sup> ΕΕ L 160 της 26.6.1999, σ. 103.

- α) την άμεση και προσηκούσα αποζημίωση των ιδιοκτητών που υποχρεώνονται να προβούν σε θανάτωση των ζώων τους και καταστροφή των αυγών μέσα στο πλαίσιο των υποχρεωτικών μέτρων για την εξάλειψη των εστιών της ψευδοπανώλης των πτηνών που εκδηλώθηκαν το 2002, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 2 πρώτη και έβδομη περίπτωση της απόφασης 90/424/ΕΟΚ και σύμφωνα με την παρούσα απόφαση·
- β) τις δαπάνες για την καταστροφή των μολυσμένων ζώων, αυγών και προϊόντων, τον καθαρισμό και την απολύμανση των χώρων και τον καθαρισμό και την απολύμανση, ή την καταστροφή, εάν κριθεί αναγκαίο, των μολυσμένων εξοπλισμών, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 παράγραφος 2 πρώτη, δεύτερη και τρίτη περίπτωση της απόφασης 90/424/ΕΟΚ και σύμφωνα με την παρούσα απόφαση.

### Άρθρο 2

#### Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας απόφασης, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί:

- α) «άμεση και προσηκούσα αποζημίωση»: η καταβολή εντός 90 ημερών από τη θανάτωση των ζώων και την καταστροφή των αυγών, αποζημίωσης αντιστοίχης προς την αγοραία αξία που είχαν αμέσως πριν από τη μόλυνση, τη θανάτωση ή την καταστροφή τους·
- β) «λογικές πληρωμές»: πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν για την αγορά υλικών ή υπηρεσιών σε τιμές ανάλογες με τις ισχύουσες αγοραίες τιμές πριν από την εκδήλωση της ψευδοπανώλης των πτηνών·
- γ) «δικαιολογημένες πληρωμές»: πληρωμές που πραγματοποιήθηκαν για την αγορά υλικών ή υπηρεσιών που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 2 της απόφασης 90/424/ΕΟΚ, των οποίων έχει αποδειχθεί η φύση και η άμεση σύνδεση με την υποχρεωτική θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών στις εκμεταλλεύσεις.

### Άρθρο 3

#### Όροι καταβολής της χρηματοδοτικής συνδρομής

1. Με την επιφύλαξη του αποτελέσματος των ελέγχων που προβλέπονται στο άρθρο 6, καταβάλλεται προκαταβολή 1 000 000 ευρώ, στο πλαίσιο της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας που αναφέρεται στο άρθρο 1, με βάση τα παραστατικά που υπέβαλε η Δανία σχετικά με την άμεση και προσηκούσα αποζημίωση των ιδιοκτητών για την υποχρεωτική θανάτωση, την καταστροφή των ζώων και των αυγών και, ενδεχομένως, για τα προϊόντα που χρησιμοποιήθηκαν για τον καθαρισμό, την απολύμανση και την απεντόμωση της εκμετάλλευσης και του υλικού, καθώς και την καταστροφή των μολυσμένων ζωοτροφών και υλικών.

2. Η Επιτροπή αποφασίζει, εάν χρειαστεί μετά την εκτέλεση των ελέγχων που προβλέπονται στο άρθρο 6, σχετικά με το υπόλοιπο ποσό σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 41 της απόφασης 90/424/ΕΟΚ.

### Άρθρο 4

#### Επιλέξιμες δαπάνες που καλύπτονται από τη χρηματοδοτική συνδρομή της Κοινότητας

1. Η μη τήρηση εκ μέρους των δανικών αρχών της προθεσμίας πληρωμής που προβλέπεται στο άρθρο 2 στοιχείο α) επιφέρει τη μείωση των επιλέξιμων ποσών σύμφωνα με τους κανόνες που ακολουθούν:
- 25 % μείωση για τις πληρωμές που πραγματοποιούνται μεταξύ της 91ης και της 105ης ημέρας από τη θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών,
  - 50 % μείωση για τις πληρωμές που πραγματοποιούνται μεταξύ της 106ης και της 120ης ημέρας από τη θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών,
  - 75 % μείωση για τις πληρωμές που πραγματοποιούνται μεταξύ της 121ης και της 135ης ημέρας από τη θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών,
  - 100 % μείωση για τις πληρωμές που πραγματοποιούνται μετά την 136η ημέρα από τη θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών.

Παρ' όλα αυτά, η Επιτροπή θα εφαρμόσει διαφορετική διαβάθμιση ή/και μικρότερα ποσοστά μείωσης ή καμία μείωση, εάν συντρέχουν ειδικοί λόγοι διαχείρισης για ορισμένα μέτρα ή εάν η Δανία επικαλεστεί άλλους τεκμηριωμένους λόγους.

2. Η χρηματοδοτική συνδρομή της Κοινότητας που προβλέπεται στο άρθρο 1 στοιχείο β) αφορά μόνο τις δικαιολογημένες και λογικές πληρωμές που συνδέονται με τις επιλέξιμες δαπάνες που αναφέρονται στο παράρτημα Ι.

3. Από τον υπολογισμό της χρηματοδοτικής συνδρομής της Κοινότητας εξαιρούνται:

- α) ο φόρος προστιθέμενης αξίας·
- β) οι μισθοί των δημοσίων υπαλλήλων·
- γ) η χρήση του δημόσιου υλικού εκτός από αναλώσιμα.

### Άρθρο 5

#### Προϋποθέσεις για την καταβολή και παραστατικά

1. Η χρηματοδοτική συνδρομή της Κοινότητας που προβλέπεται στο άρθρο 1 καταβάλλεται με βάση τα ακόλουθα στοιχεία:

- α) αίτηση που υποβάλλεται σύμφωνα με τα παραρτήματα Ια, Ιβ και Ιγ εντός της προθεσμίας που ορίζεται στην παράγραφο 2·
- β) τα παραστατικά που αναφέρονται στο άρθρο 3 παράγραφος 1, συμπεριλαμβανομένης επιδημιολογικής έκθεσης για κάθε εκμετάλλευση όπου έχουν θανατωθεί και καταστραφεί ζώα ή έχουν καταστραφεί αυγά καθώς και οικονομικής έκθεσης·
- γ) τα αποτελέσματα των επιτόπιων ελέγχων που διεξάγει η Επιτροπή σύμφωνα με το άρθρο 6.

Τα έγγραφα που αναφέρονται στο στοιχείο β) παραμένουν διαθέσιμα για τους επιτόπιους οικονομικούς ελέγχους της Επιτροπής.

2. Η αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1 στοιχείο α) υποβάλλεται σε ηλεκτρονική μορφή σύμφωνα με τα παραρτήματα Ια, Ιβ και Ιγ εντός 30 ημερολογιακών ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης της παρούσας απόφασης. Εάν δεν τηρηθεί η προθεσμία αυτή, η χρηματοδοτική συνδρομή της Κοινότητας μειώνεται κατά 25 % για κάθε μήνα καθυστέρησης.



## Άρθρο 6

**Επιτόπιοι έλεγχοι από την Επιτροπή**

Η Επιτροπή μπορεί να πραγματοποιεί επιτόπιους ελέγχους, σε συνεργασία με τις αρμόδιες δανικές αρχές, σχετικά με την εφαρμογή των μέτρων που αναφέρονται στο άρθρο 1 και τις σχετικές δαπάνες.

## Άρθρο 7

**Αποδέκτης**

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στο Βασίλειο της Δανίας.

Βρυξέλλες, 19 Σεπτεμβρίου 2003.

Για την Επιτροπή  
David BYRNE  
Μέλος της Επιτροπής

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

**Επιλέξιμες δαπάνες που προβλέπονται από το άρθρο 4 παράγραφος 2**

1. Δαπάνες σχετικά με τη θανάτωση ζώων:
  - α) μισθοί και αμοιβές των σφαγέων·
  - β) αναλώσιμα και ειδικός εξοπλισμός που χρησιμοποιείται για τη θανάτωση των ζώων ή την καταστροφή των αυγών·
  - γ) υλικά που χρησιμοποιούνται για τη μεταφορά των ζώων στον τόπο θανάτωσης.
2. Δαπάνες για την καταστροφή των ζώων και των αυγών:
  - α) μεταποίηση: μεταφορά των σφαγίων και των αυγών στη μεταποιητική μονάδα, επεξεργασία των σφαγίων και των αυγών στη μεταποιητική μονάδα και καταστροφή των αλεύρων·
  - β) ταφή: προσωπικό που απασχολείται ειδικά για το σκοπό αυτό, υλικά που ενοικιάζονται ειδικά για τη μεταφορά και την ταφή των σφαγίων, των αυγών και προϊόντα που χρησιμοποιούνται για την απολύμανση της εκμετάλλευσης·
  - γ) καύση: προσωπικό που απασχολείται ειδικά για το σκοπό αυτό, καύσιμα ή άλλα υλικά που χρησιμοποιούνται, υλικά που ενοικιάζονται ειδικά για τη μεταφορά των σφαγίων και των αυγών και προϊόντα που χρησιμοποιούνται για την απολύμανση της εκμετάλλευσης.
3. Δαπάνες για τον καθαρισμό, την απολύμανση και την απεντόμωση των εκμεταλλεύσεων:
  - α) προϊόντα που χρησιμοποιούνται για τον καθαρισμό, την απολύμανση και την απεντόμωση·
  - β) μισθοί και αμοιβές του προσωπικού που απασχολείται ειδικά για το σκοπό αυτό.
4. Δαπάνες για την καταστροφή μολυσμένων ζωοτροφών:
  - α) αποζημίωση ίση με την αγοραία τιμή των ζωοτροφών·
  - β) μεταφορά και καταστροφή των ζωοτροφών.
5. Δαπάνες αποζημίωσης μολυσμένου εξοπλισμού ίση με την αγοραία τιμή του και καταστροφής του εξοπλισμού αυτού. Οι δαπάνες αποζημίωσης για την ανοικοδόμηση ή την ανανέωση των κτιρίων και της υποδομής της εκμετάλλευσης δεν είναι επιλέξιμες.



## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

## Αίτηση για την απόδοση των άλλων επιλέξιμων δαπανών για την υποχρεωτική θανάτωση

«Άλλες δαπάνες» που πραγματοποιήθηκαν για την εκμετάλλευση αριθ. . . . (εξαιρουμένης της αποζημίωσης της αξίας των ζώων)	
Τίτλος	Ποσό χωρίς ΦΠΑ
Θανάτωση	
Καταστροφή (μεταφορά και επεξεργασία)	
Καθαρισμός και απολύμανση (μισθοί και προϊόντα)	
Ζωοτροφές (αποζημίωση και καταστροφή)	
Ζωοτροφές (αποζημίωση και καταστροφή)	
Σύνολο	

(Πράξεις εγκριθείσες δυνάμει του τίτλου V της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση)

**ΑΠΟΦΑΣΗ 2003/661/ΚΕΠΠΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**

**της 19ης Μαΐου 2003**

**για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (EUF) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Έχοντας υπόψη:

*Άρθρο 1*

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 24,

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (EUF) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

τη σύσταση της προεδρίας,

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

*Άρθρο 2*

(1) Στις 27 Ιανουαρίου 2003, το Συμβούλιο υιοθέτησε την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (ΠΓΔΜ) <sup>(1)</sup>.

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το πρόσωπο το εξουσιοδοτημένο να υπογράψει τη συμφωνία δεσμεύοντας την Ευρωπαϊκή Ένωση.

(2) Το άρθρο 8 της εν λόγω κοινής δράσης προβλέπει ότι οι λεπτομέρειες των ρυθμίσεων σχετικά με τη συμμετοχή τρίτων κρατών καθορίζονται βάσει συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 24 της συνθήκης.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση παράγει αποτελέσματα από την ημέρα της έκδοσής της.

(3) Εν συνέχεια της απόφασης του Συμβουλίου της 18ης Μαρτίου 2003 με την οποία εξουσιοδοτείται ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος (ΓΓ/ΥΕ) να αρχίσει διαπραγματεύσεις, διαπραγματεύθηκε συμφωνία με τη Δημοκρατία της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (EUF) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

*Άρθρο 4*

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

(4) Η συμφωνία αυτή θα πρέπει να εγκριθεί,

Βρυξέλλες, 19 Μαΐου 2003.

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (ΕΥΕ) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενες «τα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΤΟΥΣ:

- την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας (<sup>1</sup>),
- την πρόκληση προς τη Δημοκρατία της Λιθουανίας να συμμετάσχει στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την επιτυχή ολοκλήρωση της διαδικασίας συγκρότησης δυνάμεων και τη σύσταση του διοικητή επιχειρήσεων και της στρατιωτικής επιτροπής της ΕΕ να συμφωνήσει σχετικά με τη συμμετοχή δυνάμεων της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την απόφαση της επιτροπής πολιτικής και ασφάλειας της 11ης Μαρτίου 2003 να δεχτεί τη συμβολή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και του ΓΓ/ΥΕ όσον αφορά τη διεξαγωγή της επιχείρησης,
- τη συμφωνία που συνήφθη στις 21 Μαρτίου 2003 μεταξύ της ΕΕ και της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και του προσωπικού τους,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

*Άρθρο 1*

**Πλαίσιο και ορισμοί**

1. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας προσεταιρίζεται τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ για τις υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, που εγκρίθηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στις 27 Ιανουαρίου 2003, σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω άρθρων.
2. Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι ορισμοί έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο παρόν άρθρο:
  - α) ως «επιχείρηση Concordia» νοείται η στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας που δημιουργήθηκε από την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ·
  - β) ως «δυνάμεις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (ΕΥΕ) νοούνται τα στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ, οι συστατικές εθνικές μονάδες/στοιχεία που συμβάλλουν στην επιχείρηση Concordia, τα περιουσιακά στοιχεία τους και τα μεταφορικά μέσα τους·
  - γ) ως «προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων» νοείται το πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων·
  - δ) ως «μηχανισμός» νοείται ο επιχειρησιακός χρηματοδοτικός μηχανισμός που δημιουργήθηκε με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη χρηματοδότηση των

κινών εξόδων της στρατιωτικής επιχείρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας·

- ε) ως «συμμετέχοντα κράτη» νοούνται τα κράτη που εφαρμόζουν την κοινή δράση την οποία αναφέρει η ανωτέρω παράγραφος 1 και τα τρίτα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia με την παροχή δυνάμεων, προσωπικού ή πόρων·
- στ) ως «Κοινή επιτροπή αποζημιώσεων» νοείται η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων που συνεστήθη δυνάμει του άρθρου 13 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία των της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεων στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

*Άρθρο 2*

**Συμμετοχή στην επιχείρηση**

1. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας συμμετέχει στην επιχείρηση Concordia με στρατιωτική δύναμη, όπως ορίστηκε στη σύσκεψη συγκρότησης δυνάμεων. Εάν παραστεί ανάγκη, εξασφαλίζεται η περιτροπή του αποσπώμενου προσωπικού.
2. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας μεριμνά ώστε οι δυνάμεις και το προσωπικό της να πληρούν την αποστολή τους σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, το σχέδιο επιχειρήσεων και τα μέτρα εφαρμογής.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.

3. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας ενημερώνει τον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ, τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και το στρατιωτικό επιτελείο της ΕΕ για κάθε μεταβολή που αφορά τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia.

#### Άρθρο 3

##### Καθεστώς

1. Οι δυνάμεις και το προσωπικό που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia διέπονται από τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της ΠΓΔΜ που αφορά το καθεστώς του προσωπικού των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων στην ΠΓΔΜ και τις διατάξεις εφαρμογής της.

2. Το καθεστώς του προσωπικού που τοποθετείται σε αρχηγεία ή μονάδες διοικήσεως που βρίσκονται εκτός της ΠΓΔΜ διέπονται από διευθετήσεις συμφωνούμενες μεταξύ των αρχηγείων και των σχετικών μονάδων διοικήσεως και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας.

#### Άρθρο 4

##### Ηγετική ιεραρχία

1. Η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στην επιχείρηση Concordia δεν θίγει την αυτονομία λήψεως αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό τελούν υπό την πλήρη εξουσία των εθνικών τους αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν τον επιχειρησιακό έλεγχο (OPCON) στον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ. Ο διοικητής επιχειρήσεων έχει το δικαίωμα μεταβίβασης των εξουσιών του.

4. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης Concordia, με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη, σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 8 της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ και την απόφαση της ΕΠΑ FYROM/1/2003 σχετικά με τη σύσταση της επιτροπής συνεισφερόντων.

5. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας έχει δικαιοδοσία για το προσωπικό της. Ο διοικητής επιχειρήσεων και ο διοικητής δυνάμεων δύνανται ανά πάσα στιγμή να ζητήσουν την απόσυρση του προσωπικού της Δημοκρατίας της Λιθουανίας.

6. Ένας ανώτερος στρατιωτικός αντιπρόσωπος (ΑΣΑ) διορίζεται από τη Δημοκρατία της Λιθουανίας προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στις υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεις. Ο ΑΣΑ συσκέπτεται με τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων επί όλων των θεμάτων που επηρεάζουν την επιχείρηση Concordia και είναι υπεύθυνος για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

#### Άρθρο 5

##### Διαβαθμισμένες πληροφορίες

Η Δημοκρατία της Λιθουανίας λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι, όταν το προσωπικό της χειρίζεται διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ, τηρεί τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2001/264/ΕΚ του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>, και τις περαιτέρω οδηγίες που ενδέχεται να εκδοθούν από τον διοικητή επιχειρήσεων.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

#### Άρθρο 6

##### Χρηματοδοτικές πτυχές

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 7, η Δημοκρατία της Λιθουανίας αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia, εκτός αν τα έξοδα καλύπτονται από την κοινή χρηματοδότηση όπως αναγράφεται στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης.

2. Σε περίπτωση που η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων αποφασίσει να αποζημιωθούν φυσικά ή νομικά πρόσωπα της ΠΓΔΜ, η Δημοκρατία της Λιθουανίας καταβάλλει τις αποζημιώσεις αυτές οσάκις θάνατος, τραυματισμός, απώλεια ή ζημία προκλήθηκε από το προσωπικό της ή από τη χρήση των περιουσιακών της στοιχείων, εκτός αν ο μηχανισμός, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 9 της απόφασης του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη δημιουργία του μηχανισμού, αποφασίσει να καταβάλει τις εν λόγω αποζημιώσεις.

#### Άρθρο 7

##### Συνεισφορά στα κοινά έξοδα

1. Η Δημοκρατία της Λιθουανίας συνεισφέρει στα κοινά έξοδα επιχείρησης ποσό ύψους 19 220 ευρώ ανά εξάμηνο.

2. Σχετικός διακανονισμός συνάπτεται μεταξύ του διευθυντή του μηχανισμού που δημιουργήθηκε με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της επιχείρησης και των αρμόδιων διοικητικών αρχών της Δημοκρατίας της Λιθουανίας. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με τα ακόλουθα:

α) τις ρυθμίσεις πληρωμών και διαχείρισης της χρηματοδοτικής συνεισφοράς

β) τις ρυθμίσεις ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων ενδεχομένων της εποπτείας και του λογιστικού ελέγχου της χρηματοδοτικής συνεισφοράς.

3. Οι συνεισφορές της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στα κοινά έξοδα της επιχείρησης Concordia καταβάλλονται από τη Δημοκρατία της Λιθουανίας στον τραπεζικό λογαριασμό που γνωστοποιείται στο εν λόγω κράτος από τον διευθυντή του μηχανισμού.

#### Άρθρο 8

##### Μη συμμόρφωση

Σε περίπτωση που συμμετέχον μέρος δεν πληροί τις υποχρεώσεις του τις απορρέουσες από τα προηγούμενα άρθρα, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση ενός μηνός.

Άρθρο 9

**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ με την υπογραφή της.

Εξακολουθεί να ισχύει καθ' όσον διαρκεί η συνεισφορά της Δημοκρατίας της Λιθουανίας στην επιχείρηση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 9 Σεπτεμβρίου 2003, στην αγγλική, σε τέσσερα αντίγραφα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Λιθουανίας

---

**ΑΠΟΦΑΣΗ 2003/662/ΚΕΠΠΑ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ**  
**της 26ης Μαΐου 2003**

**για τη σύναψη της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις (ΕΥΕ) στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, και ιδίως το άρθρο 24,

τη σύσταση της προεδρίας,

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

- (1) Στις 27 Ιανουαρίου 2003, το Συμβούλιο υιοθέτησε την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας <sup>(1)</sup>.
- (2) Το άρθρο 8 της εν λόγω κοινής δράσης προβλέπει ότι οι λεπτομέρειες των ρυθμίσεων σχετικά με τη συμμετοχή τρίτων κρατών καθορίζονται βάσει συμφωνίας σύμφωνα με το άρθρο 24 της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (3) Εν συνεχεία της απόφασης του Συμβουλίου, της 18ης Μαρτίου 2003, με την οποία εξουσιοδοτείται ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος να αρχίσει διαπραγματεύσεις, ο Γενικός Γραμματέας/Υπατος Εκπρόσωπος διαπραγματεύθηκε συμφωνία με τη Δημοκρατία της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.
- (4) Η συμφωνία αυτή θα πρέπει να εγκριθεί,

*Άρθρο 1*

Η συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας, εγκρίνεται εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Το κείμενο της συμφωνίας προσαρτάται στην παρούσα απόφαση.

*Άρθρο 2*

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου εξουσιοδοτείται να ορίσει το ή τα πρόσωπα που είναι αρμόδια να υπογράψουν τη συμφωνία δεσμεύοντας την Ευρωπαϊκή Ένωση.

*Άρθρο 3*

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

*Άρθρο 4*

Η παρούσα απόφαση παράγει αποτελέσματα από την ημέρα της έκδοσής της.

Βρυξέλλες, 26 Μαΐου 2003.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
Γ. ΔΡΥΣ

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.



## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τη συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεις στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ,

αφετέρου,

εφεξής καλούμενες «τα μέρη»,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ΤΟΥΣ:

- την υιοθέτηση από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας <sup>(1)</sup>,
- την πρόσκληση προς τη Δημοκρατία της Τουρκίας να συμμετάσχει στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την επιτυχή ολοκλήρωση της διαδικασίας συγκρότησης δυνάμεων και τη σύσταση του διοικητή επιχειρήσεων και της στρατιωτικής επιτροπής της ΕΕ να συμφωνήσει σχετικά με τη συμμετοχή δυνάμεων της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την απόφαση της επιτροπής πολιτικής και ασφάλειας της 11ης Μαρτίου 2003 να δεχθεί τη συμβολή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην υπό την ηγεσία της ΕΕ επιχείρηση,
- την ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας και του Γενικού Γραμματέα/Υπατου Εκπροσώπου όσον αφορά τη διεξαγωγή της επιχείρησης,
- τη συμφωνία που συνήφθη στις 21 Μαρτίου 2003 μεταξύ της ΕΕ και της κυβέρνησης της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και του προσωπικού τους,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## Άρθρο 1

## Πλαίσιο και ορισμοί

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας προσεταιρίζεται τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω άρθρων.
2. Για το σκοπό της παρούσας συμφωνίας, οι ακόλουθοι ορισμοί έχουν τη σημασία που τους αποδίδεται στο παρόν άρθρο:
  - α) ως «επιχείρηση Concordia» νοείται η στρατιωτική επιχείρηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας που προβλέπεται από την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ·
  - β) ως «δυνάμεις υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης» (ΕUF) νοούνται τα στρατιωτικά αρχηγεία της ΕΕ, οι συστατικές εθνικές μονάδες/στοιχεία που συμβάλλουν στην επιχείρηση Concordia, τα περιουσιακά στοιχεία τους και τα μεταφορικά μέσα τους·
  - γ) ως «προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων» νοείται το πολιτικό και στρατιωτικό προσωπικό των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων·
  - δ) ως «μηχανισμός» νοείται ο επιχειρησιακός χρηματοδοτικός μηχανισμός που δημιουργήθηκε με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της στρατιωτικής επιχείρησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας·

- ε) ως «συμμετέχοντα κράτη» νοούνται τα κράτη μέλη που εφαρμόζουν την κοινή δράση 2003/92/ΚΕΠΠΑ και τα τρίτα κράτη που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia με την παροχή δυνάμεων, προσωπικού ή πόρων·
- στ) ως «κοινή επιτροπή αποζημιώσεων» νοείται η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων που συνεστήθη δυνάμει του άρθρου 13 της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας για το καθεστώς των υπό την ηγεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης δυνάμεων στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας.

## Άρθρο 2

## Συμμετοχή στην επιχείρηση

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας συμμετέχει στην επιχείρηση Concordia με στρατιωτική δύναμη όπως ορίσθηκε επ' ευκαιρία της συσκέψεως συγκρότησης δυνάμεων. Εάν παραστεί ανάγκη, εξασφαλίζεται η περιτροπή του αποσπώμενου προσωπικού.
2. Η Δημοκρατία της Τουρκίας μεριμνά ώστε οι δυνάμεις και το προσωπικό της να πληρούν την αποστολή τους σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ, το σχέδιο επιχειρήσεων και τα μέτρα εφαρμογής.
3. Η Δημοκρατία της Τουρκίας ενημερώνει τον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ, τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων και το στρατιωτικό επιτελείο της ΕΕ για κάθε μεταβολή που αφορά τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 34 της 11.2.2003, σ. 26.

## Άρθρο 3

**Καθεστώς**

1. Οι δυνάμεις και το προσωπικό που συμμετέχουν στην επιχείρηση Concordia διέπονται από τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας που αφορά το καθεστώς του προσωπικού των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων στην Πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας και τις διατάξεις εφαρμογής της.

2. Το καθεστώς του προσωπικού που τοποθετείται σε αρχηγεία ή μονάδες διοικήσεως που βρίσκονται εκτός της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας διέπεται από διευθετήσεις συμφωνούμενες μεταξύ των αρχηγείων και των σχετικών μονάδων διοικήσεως και της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

## Άρθρο 4

**Ηγετική ιεραρχία**

1. Η συμμετοχή της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην επιχείρηση Concordia δεν θίγει την αυτονομία λήψεως αποφάσεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2. Όλες οι δυνάμεις και το προσωπικό τελούν υπό την πλήρη εξουσία των εθνικών τους αρχών.

3. Οι εθνικές αρχές μεταβιβάζουν τον επιχειρησιακό έλεγχο στον διοικητή επιχειρήσεων της ΕΕ. Ο διοικητής επιχειρήσεων έχει το δικαίωμα μεταβίβασης των εξουσιών του.

4. Η Δημοκρατία της Τουρκίας έχει τα ίδια δικαιώματα και υποχρεώσεις, όσον αφορά την καθημερινή διαχείριση της επιχείρησης Concordia, με τα συμμετέχοντα κράτη μέλη, σύμφωνα με την παράγραφο 4 του άρθρου 8 της κοινής δράσης 2003/92/ΚΕΠΠΑ και την απόφαση της επιτροπής πολιτικής και ασφάλειας FYROM/1/2003 σχετικά με τη σύσταση της επιτροπής συνεισφερόντων.

5. Η Δημοκρατία της Τουρκίας έχει δικαιοδοσία για το προσωπικό της. Ο διοικητής επιχειρήσεων και ο διοικητής δυνάμεων δύνανται ανά πάσα στιγμή να ζητήσουν την απόσυρση του προσωπικού της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

6. Ένας ανώτερος στρατιωτικός αντιπρόσωπος (ΑΣΑ) διορίζεται από τη Δημοκρατία της Τουρκίας προκειμένου να εκπροσωπεί το εθνικό της σώμα στις υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεις. Ο ΑΣΑ συσκέπτεται με τον διοικητή των υπό την ηγεσία της ΕΕ δυνάμεων επί όλων των θεμάτων που επηρεάζουν την επιχείρηση Concordia και είναι υπεύθυνος για την καθημερινή πειθαρχία του σώματος.

## Άρθρο 5

**Διαβαθμισμένες πληροφορίες**

Η Δημοκρατία της Τουρκίας λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα προκειμένου να διασφαλίζεται ότι, όταν το προσωπικό της χειρίζεται διαβαθμισμένες πληροφορίες της ΕΕ, τηρεί τους κανονισμούς ασφαλείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που περιλαμβάνονται στην απόφαση 2001/264/ΕΚ του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>, και τις περαιτέρω οδηγίες που ενδέχεται να εκδοθούν από τον διοικητή επιχειρήσεων.

(<sup>1</sup>) ΕΕ L 101 της 11.4.2001, σ. 1.

## Άρθρο 6

**Χρηματοδοτικές πτυχές**

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 7, η Δημοκρατία της Τουρκίας αναλαμβάνει όλα τα έξοδα που συνδέονται με τη συμμετοχή της στην επιχείρηση Concordia εκτός αν τα έξοδα καλύπτονται από την κοινή χρηματοδότηση όπως αναγράφεται στον προϋπολογισμό λειτουργίας της επιχείρησης.

2. Σε περίπτωση που η κοινή επιτροπή αποζημιώσεων αποφασίσει να αποζημιωθούν φυσικά ή νομικά πρόσωπα της Πρώην Γιουγκοσλαβικής Δημοκρατίας της Μακεδονίας, η Δημοκρατία της Τουρκίας καταβάλλει τις αποζημιώσεις αυτές οσάκις θάνατος, τραυματισμός, απώλεια ή ζημία προκλήθηκε από το προσωπικό της ή από τη χρήση των περιουσιακών της στοιχείων, εκτός αν ο μηχανισμός, σύμφωνα με την παράγραφο 3 του άρθρου 9 της απόφασης του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003 για τη δημιουργία του μηχανισμού, αποφασίσει να καταβάλει τις εν λόγω αποζημιώσεις.

## Άρθρο 7

**Συνεισφορά στα κοινά έξοδα**

1. Η Δημοκρατία της Τουρκίας συνεισφέρει στα κοινά έξοδα της επιχείρησης Concordia ποσό 136 087,8 ευρώ ανά έξι μήνες.

2. Σχετικός διακανονισμός συνάπτεται μεταξύ του διευθυντή του μηχανισμού που συνεστήθη με την απόφαση του Συμβουλίου της 27ης Ιανουαρίου 2003, για τη χρηματοδότηση των κοινών εξόδων της επιχείρησης και των αρμόδιων διοικητικών αρχών της Δημοκρατίας της Τουρκίας. Ο εν λόγω διακανονισμός περιλαμβάνει διατάξεις σχετικά με τα ακόλουθα:

α) τις ρυθμίσεις πληρωμών και διαχείρισης της χρηματοδοτικής συνεισφοράς:

β) τις ρυθμίσεις ελέγχου, συμπεριλαμβανομένων ενδεχομένως της εποπτείας και του λογιστικού ελέγχου της χρηματοδοτικής συνεισφοράς.

3. Οι συνεισφορές της Δημοκρατίας της Τουρκίας στα κοινά έξοδα της επιχείρησης Concordia καταβάλλονται από τη Δημοκρατία της Τουρκίας στον τραπεζικό λογαριασμό που γνωστοποιείται στο εν λόγω κράτος από τον διευθυντή του μηχανισμού.

## Άρθρο 8

**Μη συμμόρφωση**

Σε περίπτωση που συμμετέχον μέρος δεν πληροί τις υποχρεώσεις του τις απορρέουσες από τα προηγούμενα άρθρα, το άλλο μέρος έχει το δικαίωμα να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία με προειδοποίηση ενός μηνός.

Άρθρο 9

**Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει με την υπογραφή της.

Εξακολουθεί να ισχύει καθ' όσον διαρκεί η συνεισφορά της Δημοκρατίας της Τουρκίας στην επιχείρηση Concor-  
dia.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 4 Σεπτεμβρίου 2003, στην αγγλική, σε τέσσερα αντίγραφα.

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τη Δημοκρατία της Τουρκίας

---